

ENGLISH TRANSLATION - LETTER OF AGREEMENT BETWEEN SOCIETY FOR GERMAN GENEALOGY IN EASTERN EUROPE AND INNA STRYUKOVA FOR TRANSLATION SERVICES

This Translation Services Agreement ("Agreement") is made effective by and between The Society for German Genealogy in Eastern Europe (SGGEE), located at Calgary, Alberta, Canada, and Inna Stryukova, located at Mykolayiv, Ukraine.

This agreement is for translating into English the book, "The German Colonies in Volhynia from the Late 19th to the Early 20th Century" by Dr. Mykhailo Kostiuk, professor at Lutsk National Technical University in Ukraine.

Parties acknowledge that the promises set forth below constitute full and adequate mutual consideration. Based on such mutual consideration, Parties agree as follows:

- The term "Translation" for the purposes of this Agreement means a translation or any other translation-related tasks such as trans-creation, editing (revision and review), proofreading, etc., that require the skills of a translator.
- Inna Stryukova serves as an independent contractor of Society under this Agreement. Nothing contained or implied in this Agreement creates a relationship of employer-employee between the parties, nor does it create a joint venture, partnership, or similar relationship.
- Inna Stryukova understands and agrees that (a) she must file all relevant tax returns and pay taxes, as appropriate; (b) Society is not responsible for withholding any income or any other taxes with respect to fees; and (c) Inna Stryukova has no claim against Society for any employee benefits of any kind.
- Society is not liable to Inna Stryukova for any expenses paid by her, unless such expenses have been agreed in advance in writing. Any reference made in this Agreement to "in writing" includes e-mail and/or facsimile communications.

COMPENSATION: SGGEE will pay Ms. Stryukova the total of \$5,000 Canadian for the completed English translation. Inna Stryukova requests payment in U.S. dollars, therefore the payment will be converted to USD using the applicable exchange rate at the time of payment. She will provide relevant bank details for transfer of funds.

- The first payment of \$2,500 Canadian will be made when the translation is delivered for editing, expected by March 31, 2018.
- The second payment of \$2,500 Canadian will be made at the time of final approval of the translation by SGGEE's representative, Richard Benert, expected by July 30, 2018.
- These dates may be adjusted if both parties agree to a change.
- Inna Stryukova will receive credit for the original translation in all formats in which the translation may be used by SGGEE.

OWNERSHIP OF RIGHTS: SGGEE owns all copyrights in the translation upon full payment of the agreed fee. If for any reason Inna Stryukova fails to deliver a completed work for final approval, SGGEE owns all copyrights in whatever portion has been provided upon payment of the agreed fee, i.e.: \$2,500 Canadian as the final payment is dependent on final approval of the entire translation.

Entire Agreement. This Agreement contains the complete agreement of the Parties and supersedes all other agreements between the Parties. By signing below, the Parties represent that neither is relying on any promise, guarantee, or other statement not contained in this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the signatures of the Parties below demonstrate their acceptance of the terms and conditions of this Agreement. The Parties hereto agree that facsimile or electronic signatures are as effective as originals.

Edin Asen

Date *Dec. 13, 2017*

The Society for German Genealogy in Eastern Europe

Inna

Date *5th December 2017*

Inna Stryukova